

## Remembering rests on our words

**Pubblicato:** Venerdì 28 Gennaio 2011

On “**Holocaust Day**”, there is always something grotesque about some aspect of communication. Two years ago, a middle school in our province wanted to reproduce a death camp (fortunately, they did not succeed). Such realism is pointless, is in poor taste, but above all, is of little educational value. This year, while seeking to highlight their own initiatives, there are some who have spoken of “**bringing the holocaust** (which, incidentally, is the wrong term) **to the stage**”, which we hope will not take place, as it will be somewhat worrying for the general public and for the forces of law and order. Apart from these extreme cases, most of the initiatives for “Holocaust Day” are very interesting and entail, primarily, theatre performances and films, whose contribution has been, and remains, decisive in keeping the memory of the shoah alive.

The term “shoah”, which is the correct word to indicate the extermination of the Jews in Europe by the Nazis, was introduced into the Old World thanks to the French director, **Claude Lanzmann**, who entitled one of his films “Shoah”, in 1985. Until then, the term used had been “**holocaust**”, which the mass media had adopted, thanks to the American television series, “Holocaust”, broadcast at the end of the 1970s.

It should be remembered that **Primo Levi** (see photo) did not agree with the use of the word “holocaust”, which had been introduced into the literature connected with the death camps by the writer **Elie Wiesel**, the author of the book “Night”; like Levi, he too had been deported to and survived Auschwitz. “I use this term ‘holocaust’ reluctantly, because I don’t like it. But I use it in order to be understood,” Levi said in an interview.

And the author of “**If this is a man**” was not entirely wrong. Although everyone uses it, the word “**holocaust**” conjures up the idea of **sacrifice**, of **martyrdom**, and thereby, shifts the meaning of the massacre of millions of people in the Nazi gas chambers to a less violent level.

And it is not just a question of linguistic precision, or pedantry. The Jews were already using the term “shoah” forty years before Lanzmann’s made his film, because it was the only word that indicated, unambiguously, what had happened in the Nazi death camps.

With difficulty, the new word made its way into European vocabulary, often distorted in its transcription: sh’oah, shoà, shoa. But this is not important. What is important, when speaking about the extermination of the Jews in Europe, is knowing that the correct word to use is “shoah”. Nothing else.

Redazione VareseNews  
redazione@varesenews.it

